Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak mówi JAHWE: Oto Ja kieruję do niej pokój jak rzekę, i jak potok wezbrany chwałę narodów. Jej niemowlęta\* przy boku będą noszone\*\* i zabawiane\*\*\* na kolanach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż tak mówi JAHWE: Oto Ja kieruję do niej pokój jak rzekę i chwałę narodów jak potok wezbrany. Jej niemowlęta, przy boku będziecie noszone! Będą was bawić na swoich kolanach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi JAHWE: Oto skieruję do niej pokój jak rzekę i chwałę narodów jak strumień wezbrany. Wtedy będziecie ssać, będziecie noszeni na rękach i pieszczeni na kolanach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo tak mówi Pan: Oto Ja obrócę na nich pokój jako rzekę, a sławę narodów jako strumień zalewający, i będziecie ssać; na ręku noszeni, i na kolanach rozkosznie piastowani będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE: Oto ja obrócę na nie jako rzekę pokoju a jako strumień zalewający chwałę narodów, którą ssać będziecie. Przy piersiach was poniosą a na kolanach będą się z wami pieścić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak bowiem mówi Pan: Oto Ja skieruję do niej pokój jak rzekę i chwałę narodów - jak strumień wezbrany. Ich niemowlęta będą noszone na biodrach i na kolanach będą pieszczone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak bowiem mówi Pan: Oto Ja skieruję do niego dobrobyt jak rzekę i bogactwo narodów jak wezbrany strumień. Wtedy ich niemowlęta będą noszone na ramionach i pieszczone na kolanach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo tak mówi JAHWE: Oto Ja skieruję do niej pokój jak rzekę i bogactwo narodów jak wezbrany strumień, a wy będziecie karmieni piersią, noszeni na rękach i pieszczeni na kolanach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ tak mówi JAHWE: „Oto skieruję do niej pokój jak rzekę i wspaniałości narodów jak wezbrany potok. Będziesz karmiona jak niemowlę, będziesz noszona na rękach i pieszczona na kolanach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo tak mówi Jahwe: - Oto skieruję na nią dobrobyt jak strumień i chwałę narodów jak rzekę wezbraną. Jak dziatki noszeni będziecie w ramionach i na kolanach piastować was będą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так говорить Господь: Ось Я до них схилю наче ріки миру і наче потоки, що заливають славу народів. Діти їхні на раменах підняті будуть і на колінах потішені будуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem tak mówi WIEKUISTY: Oto zwrócę na nich pomyślność niczym strumień oraz bogactwo ludów niczym wezbrany potok, abyście mogli się nasycić; będziecie tam jakby noszeni na rękach oraz będziecie piastowani jak gdyby na kolanach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak bowiem rzekł JAHWE: ”Oto udzielam jej pokoju takiego jak rzeka oraz chwały narodów jak wezbrany potok, i będziecie ssać. Będziecie noszeni przy boku i pieszczeni na kolanach. |

1. 1) I jej niemowlęta, za BHS: וְיֹנַקְּתָּה (wejonaqtah), pod. G: ich niemowlęta, τὰ παιδία αὐτῶν. W MT wyr. to, וִינַקְּתֶם (winaqtem), należy do wcześniejszego wiersza: chwałę narodów będziecie ssać; przy boku będziecie noszeni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) noszone, ּתִּנָׂשֵאּו : w 1QIsa a : lm rż תנשינה . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zabawiane, ּתְׁשָעֳׁשָעּו (tesza‘asza‘u), palp ׁשָעַע ; wg 1QIsa a : zabawiać się, תשתעשעו , hitpalp. [↑](#footnote-ref-4)